

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia pisemne z języka niemieckiego na język angielski (Ćw. audytoryjne), PG_00149484						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski angielski, niemiecki		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karolina Rudnicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Praca nad tłumaczeniami pisemnym z języka niemieckiego na język angielski różnych rodzajów tekstu pisanego (materiały reklamowe, dokumenty związane z umiędzynarodowieniem, artykuły, fragmenty powieści itp.) obejmująca czytanie w celu ogólnego jak i szczegółowego rozumienia tekstu; rozwój poszczególnych umiejętności czytania, tłumaczenia i pisania. Rozwój świadomości roli strategii pracy własnej w procesie podwyższania kompetencji językowej; użycie słowników tradycyjnych i online, materiałów internetowych, poznanie narzędzi pomocnych tłumaczom pisemnym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich, swoją wiedzę stosuje podczas wykonywania tłumaczeń.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z wykonywaniem tłumaczeń pisemnych.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy (zwłaszcza w kontekście pracy tłumacza pisemnego).	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi dokonać krytycznej analizy i ewaluacji tekstu niemieckojęzycznego pod kątem jego tłumaczenia na język angielski.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu (z języka niemieckiego na angielski).	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków na temat tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie konieczność odpowiedniego przypisania autorstwa wszystkim wykorzystywanym źródłowym tekstom niemieckojęzycznym.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z pracą w charakterze tłumacza.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Tłumaczenia pisemne z języka niemieckiego na język angielski różnych rodzajów tekstu pisanego (materiały reklamowe, dokumenty związane z umiędzynarodowieniem, artykuły, fragmenty powieści itp.).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wymagany jest poziom C1 dla niemieckiego, C2 dla angielskiego. Student posiada umiejętność samodzielnej pracy i potrafi pracować w grupie		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	kolokwium/test pisemny	51.0%	50.0%
	tłumaczenie na ocenę	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Materiały wybrane przez osobę prowadzącą zajęcia. Humphrey, Richard. Aufbaukurs Übersetzen Deutsch-Englisch. . Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2007. Humphrey, Richard.	
	Uzupełniająca lista lektur	Strategies of Translation German/English. Vol. 2: Information Delivery, Rhetoric, Text Flow. Stuttgart: Klett Lernen und Wissen, 2009. Humphrey, Richard. Grundkurs Fachübersetzen Deutsch-Englisch . Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o przetłumaczenie tekstu z języka niemieckiego na język angielski.		
	Proszę o wypisanie dwudziestu przykładów "false friends" między językiem niemieckim, a angielskim.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.